

En este intento de clarificación contextual se sitúan tres trabajos que podríamos clasificar de explicitación de los códigos ideológicos que subyacen a la literatura. El primero es el trabajo de C. Parrilla que se centra en la interpretación de la *Estoria de dos amadores* de Juan Rodríguez del Padrón a partir de la normativa (explícita o implícita) existente en la época sobre relaciones paterno-filiales. De este modo se evitan errores de interpretación a que nos puede llevar la lectura de una obra de este tipo a partir de presupuestos actuales. Las otras dos ponencias plantean la cuestión de la presentación de figuras marginales en la literatura: son la de E. Corral que repasa el personaje de la vieja en las *cantigas d'escarnho* y la de R. M. Mérida que establece un planteamiento general del fenómeno de la homosexualidad en la Edad Media y sus reflejos literarios.

Por último, dentro de este apartado de contextualización cultural, L. Formisano se centra en un sirventés plurilingüe de Alfonso el Sabio. En torno a él se realiza una interesante indagación filológica que pone de manifiesto la competencia lingüística y cultural de los autores de la época.

Para acabar, nos quedan tres trabajos que no se adaptan propiamente a ninguno de los apartados anteriores: el de E. Gonçalves pretende aclarar una cuestión técnica como es el uso de las estrofas *ateúdas* ligadas inevitablemente al encabalgamiento interestrófico, pero no necesariamente relacionadas con la aparición de *fiúnda*. Los efectos rítmicos y poéticos conseguidos con el uso de tal forma de una idea del grado de complejidad alcanzado por las técnicas que usaban estos poetas. Por su parte R. Raña centra su estudio en los episodios de las *Cantigas de Santa María* que tienen como motivo las aventuras marítimas (naufragios, piratería, etc...). Estos episodios pueden concebirse como verdaderas obras de literatura fantástica y de aventuras que impactan fuertemente en nuestra sensibilidad. Por último, C. Pérez Varela aborda la obra del trovador Roí Queimado desde el punto de vista de la ironía, partiendo de la preceptiva retórica clásica y las investigaciones contemporáneas sobre este recurso. El uso de la ironía en Roí Queimado no respondería a un deseo de originalidad como podría parecer hoy día, sino a la intención de hacer su escritura coherente con la de su escuela.

Creo que las dos notas que resumen mejor el conjunto del volumen son: calidad y sugerencias para abrir nuevos caminos en el estudio de la lírica gallego-portuguesa no como un fenómeno aislado, sino como parte de una corriente más amplia que incluye a todas las incipientes literaturas románicas, y como producto de un contexto socio-cultural muy concreto en que entrarían factores varios: geográficos, económicos (mecenas), ideológicos, culturales, etc...

ÁNGEL LUIS LUJÁN ATIENZA

CJANTON, Lelo: *Il biel furlan*, Udine, Arz Grafichis Furlanis, 1991, 183 pp.

La lengua friulana llega, con esta obra, al mundo de los métodos de enseñanza de idiomas.

Como nos dice el autor en el prólogo, para aprender una lengua lo mejor es oír hablar, leer y, cuando sea posible, escribir en esa lengua. Asimismo, nos aclara que,

de todas las variedades dialectales que existen en el dominio lingüístico friulano, su obra se va a dedicar al estudio de la variedad central¹, conocida entre los estudiosos del friulano como «coiné»². El objetivo primordial es la enseñanza del friulano en las escuelas primarias³ y en los cursos prácticos que imparte la Società Filologica Friulana desde 1985.

Il biel furlan está dividido en 30 lecciones, cortas y fáciles, como nos especifica el autor debajo del título; cada cinco lecciones hay un capítulo de recopilación con ejercicios.»

Todas las lecciones siguen el mismo esquema:

– *Lectura*. Nos introduce, a veces directamente tratando un tema gramatical, otras indirectamente insertando determinadas situaciones gramaticales, en las cuestiones que serán tratadas en la sección posterior. Al principio son breves, y son puramente de ejercicio fonético; con el paso de las lecciones se hacen más extensas y complejas, adecuándose al nivel adquirido.

– *Observaciones*. Aquí se hace un estudio general de cuestiones gramaticales, sobre todo fonéticas, morfológicas y léxicas, que aparecen en la lectura.

– Después de las observaciones hay una sección de esquemas gramaticales. Es una pequeña gramática resumida a lo largo de las lecciones, pero sin olvidar que es una obra para niños; por eso la sintaxis casi no tiene cabida.

– *Ejercicios*. Pueden ser de traducción, tanto del italiano al friulano como del friulano al italiano, o de creación de frases y textos; los ejercicios vienen acompañados de un glosario friulano-italiano. En las primeras lecciones los ejercicios son básicamente fonéticos, aunque la relación entre fonética y grafía no está muy bien explicada.

– Por último, la lección acaba con una enumeración de los puntos aprendidos más importantes.

La obra finaliza con tres apéndices: las desinencias de los verbos, la combinación de pronombres y las propuestas de modificaciones ortográficas de la Società Filologica Friulana.

Evidentemente, *Il biel furlan* no se puede clasificar dentro de los modernos métodos de enseñanza que existen para el aprendizaje de una lengua extranjera, ya que, como hemos dicho, es una obra de enseñanza del friulano para friulanos; por

¹ La más central, literaria, tradicional y «oficial», p. 1.

² La caracterización del Friul es compleja. G. I. Ascoli (*Saggi ladini*, Torino, Archivio Glottologico Italiano, 1873) fue el primero en dar una caracterización de la zona: ocho áreas dialectales, con distintas variantes dentro de una misma área; G. Francescato (*Dialettologia friulana*, Udine, 1966), que es considerado uno de los estudiosos más grandes sobre dialectología friulana, nos da 15 áreas dialectales; el más reciente G. Frau, aun siguiendo la obra de Francescato, divide el área friulana en tres grandes bloques. Como se ve, el tema es complejo, pero todos los autores coinciden en que la variedad central es la de mayor prestigio.

³ Conviene recordar que el Friul es una de las cinco regiones que goza de autonomía en Italia. Además, en 1991, el Parlamento italiano aprobó una ley para la tutela de las minorías lingüísticas, entre las que se encuentra el friulano (evidentemente, la protección lingüística que existe en España no es comparable con los pocos recursos que ofrece la constitución). Por todo esto, la obligatoriedad de la enseñanza del friulano en las escuelas primarias de la región parece conveniente.

tanto, prescinde de ejercicios de comprensión oral puesto que ésta se encuentra en las propias clases del profesor y, lo que es más importante, en las casas⁴.

Dada la brevedad de las lecciones, se trata de una obra sencilla, fácil, amena, pero seria, con posibilidades de enseñarnos a andar en el farragoso camino del aprendizaje de una lengua. A partir de aquí podremos introducirnos, según afirma el autor, en los *Lineamenti di grammatica friulana* de G. Marchetti (1953), en *La grafia della lingua friulana* de A. Moret (1985) y en *I dialetti del friuli* de G. Frau (1984), todas ellas obras de especialización en el ámbito de la lingüística friulana.

RICARDO HERNANZ

SOCIETÀ FILOLOGICA FRIULANA: *Grafia della lingua friulana*. Udine. SFF, 1993. 77 pp.

Sin duda, la grafía del friulano es uno de los temas más debatidos dentro de la lengua friulana. Evidentemente, sin unidad gráfica no puede haber una lengua unitaria. Precisamente, la Comisión para la grafía de la Società Filologica Friulana pretende poner al día la grafía de la «coinè» (o variedad central).

La obra está dividida en tres capítulos. El primero nos introduce en un repaso histórico de la cuestión, es decir, qué han dicho diversos friulanistas y cómo han interpretado el sistema fonológico y gráfico¹.

El segundo capítulo trata de las normas de grafía. Consta de nueve artículos, en los que están representados los temas más puntuales: la grafía del sonido palatal y la fonética de la grafía z, etc.

El tercer capítulo hace mención a la grafía de las demás variedades friulanas.

El punto final lo pone un apéndice en el que se recogen tres textos en friulano y su comparación con las normas de grafía esbozadas en el capítulo segundo.

Esta obra está destinada a ser la grafía oficial de la lengua friulana, sobre todo

⁴ Para poder aclarar un poco más la situación friulana, ofrecemos los siguientes datos recogidos de G. Frau, 1984, «Inchiesta linguistica nel Comune di Spilimbergo». En: *Spilimberc* p. 178:

– La encuesta se realizó en el ayuntamiento de Spilimbergo (perteneciente a la provincia de Pordenone).

– Participaron en la encuesta 178 alumnos (edad media 9,92 años) y 362 padres.

– Lengua usada habitualmente por los alumnos en casa: friulano 17,54 por 100, italiano 59,85 por 100.

– Lengua usada habitualmente por los padres en casa: friulano 39,30 por 100, italiano 35,30 por 100.

– Lengua usada habitualmente por los padres fuera de casa con los amigos que en casa usan la misma lengua: friulano 41,53 por 100, italiano 29,66 por 100.

Como se puede comprobar, el friulano no sólo supera al italiano en casa sino también fuera.

¹ En 1986, el profesor catalán Xavier Lamuela participó como árbitro de las divergencias que surgieron en una comisión que constituyó la Administración Provincial de Udine; ésta publicó un año después *La grafie furlane normalizade*, a cargo de Lamuela...